

И беспечальное мне житие подаваше,
и сон храняше?

(Кн. I, гл. XXXII, ч. 2).

Ни иудеи римлянь устращивахутся,
ни римляне трудяхуся;

(Кн. III, гл. VII, ч. 2).

Иудеи камене велики пушаху на ня
и всякым оружием соваху на ня.

(Кн. III, гл. VII, ч. 8).

Нужно заметить, что во многих случаях второй член параллельного построения, и в частности глагол, отсутствует в греческом подлиннике. В отдельных случаях наблюдается рифма, не вполне выдержанная за счет неточного параллелизма при построении предложений. Например:

ведая, яко любима есть жидом,
и противляшется нечестием его,
и за люди моляшется;

(Кн. I, гл. V, ч. 1).

или

и на страх нападаваешь на ня,
и ни труд одолеваешь ня;

(Кн. III, гл. V, ч. 1).

или

и ни страх обдержит муж тех,
ни земля скудеет людий тех.

(Кн. III, гл. III, ч. 2).

Периодическое членение речи, вызываемое параллелизмом синтаксического построения, встречается в переводе и без рифмовки. Например:

Храмы разграблени,
роди иссечени,
жены желеюща,
плачь и рыдание по всему граду;

(Кн. IV, гл. V, ч. 3).

или

И не можаше никако же скотина туда проити,
но токмо единому человеку пешому;

(Кн. VII, гл. VIII, ч. 3).

Вспомняете, яко они нази,
а мы и в оружии,
они пеши,
а мы на коних,
они без наряда,
а мы с нарядомь;

(Кн. IV, гл. VI, ч. 3).

или

Тако утвержден есть чин их,
скоровратно же есть приведение их,
и уши скоры на послушание,
очи же на хоругви зрят,
и руде на сечю готовятъ.
Темь же и скоро творять,
его же хотять,
и язвы даяти,
нежели приимати;

(Кн. III, гл. V, ч. 7).